



Bretagne/Amérique du Nord : relations et interactions ***Brittany/North America: connections, relations, interaction***

Dans l'esprit des « Rencontres Bretagne/Monde anglophone » qui ont permis au cours de la décennie écoulée d'explorer les relations entre Bretagne et Cornouailles, Bretagne et Irlande et Bretagne et Ecosse, ce colloque international se propose de faire le point sur les relations qui ont pu exister et qui existent aujourd'hui entre les deux aires géographiques de part et d'autre de l'Atlantique.

In the spirit of the "Rencontres Bretagne/monde anglophone (*Brittany and the English-Speaking World*)" which have explored in the last decade the relations between Brittany and Cornwall, Brittany and Ireland and Brittany and Scotland, this international conference purports to identify and analyse the relations that have existed and still exist between the two areas on both sides of the Atlantic ocean

Le colloque **Organisation générale**

Le colloque, qui se déroulera sur trois jours, du jeudi au samedi, comportera :

1. **Le colloque proprement dit** avec des communications sur divers sujets en lien direct avec les relations entre Bretagne et Amérique du Nord
2. **Une rencontre avec un artiste ou écrivain invité** dont l'œuvre s'est nourrie des échanges entre les deux mondes (jeudi soir)
3. **Des tables rondes et ateliers**
4. **Un événement culturel** (exposition ou concert)
5. **Une découverte de la région** proposée aux participants le samedi.

Les langues des Rencontres sont l'anglais et le français. Nous ne sommes pas en mesure de proposer un service de traduction consécutive ou simultanée.

The conference **General organisation**

The conference will take place over 3 days and include:

1. **The conference proper: papers addressing the issue of the relations between Brittany and North America**
2. **A guest writer or artist** (e.g. visual artist or composer) whose work spans the two areas.
3. **Discussions and workshops**
4. **A cultural event (a concert or exhibition)**
5. **A visit of the area** organized on the Saturday

The conference's languages are French and English. We cannot provide consecutive or simultaneous translation.

Lieu et comité scientifique

Le comité scientifique de la 4^{ème} édition (Bretagne/Amérique du Nord) est constitué de : Anne Goarzin (CRBC-Rennes), Zélie Guével (Univ. Laval, Québec), Anne Hellegouarc'h (CRBC-Brest), Gaëlle Le Corre (CRBC-Brest), Jean-Yves Le Disez (CRBC-Brest) et Elisabeth Mullen (HCTI).

Le colloque aura lieu à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'UBO, 20, rue Duquesne, à Brest.

Venue and scientific committee

Members of the scientific committee for the fourth conference (Brittany/North America) are : Anne Goarzin (CRBC-Rennes), Zélie Guével (Univ. Laval, Québec), Anne Hellegouarc'h (CRBC-Brest), Gaëlle Le Corre (CRBC-Brest), Jean-Yves Le Disez (CRBC-Brest) and Elisabeth Mullen (HCTI).

The venue will be UBO's Faculty of Arts and Social Sciences, 20 rue Duquesne, Brest, France.

- Renseignements pratiques

- **Communicants** : (inscription + pauses-café + déjeuners (jeudi et vendredi) : gratuit ; dîner de gala : 30€, hébergement non pris en charge
- **Non communicants** : inscription et pauses-café : 10€, déjeuner

Practical details

- **Speakers**: registration and food is free of charge, except the conference dinner on Thursday (€30)
- **Other participants** (not presenting a paper): registration €10, Friday lunch €15, conference dinner €30

du vendredi : 15€, dîner de gala (jeudi soir) : 30€
- **Etudiants** (inscription et pauses-café : gratuit, déjeuner du
déjeuner du vendredi : 15€, dîner de gala (jeudi soir) : 30€

- **Students:** registration free. Friday lunch €15

Visite du samedi : selon destination (environ 20€).

Saturday visit. Approx. €20.

appel à communications

calls for papers

11-12 juin 2020

Bretagne/Amérique du Nord : relations et interactions

Quelles ont été, quelles sont les relations entre la Bretagne d'une part, les Etats-Unis et le Canada d'autre part ? De quelle nature ont été/sont ces relations ? Quels événements ont réuni/opposé ces deux mondes ? Quels auteurs, chercheurs, peintres, musiciens nord-américains se sont intéressés à la Bretagne ? Quels voyageurs ? Qu'y ont-ils vu, où, quand, comment ? Quels Bretons ont été confrontés à l'Amérique du Nord et dans quelles circonstances ? Comment ces deux mondes, eux-mêmes nécessairement pluriels, pensent-ils leurs relations ? Quelles ont été leurs liens commerciaux ou plus généralement économiques ? Qu'en est-il des phénomènes migratoires d'hier et d'aujourd'hui ?

Linguistes, littéraires, historiens, spécialistes de l'histoire de l'art, musicologues, sociologues, ethnologues, économistes, scientifiques, spécialistes de toutes disciplines sont invités à évoquer personnages, lieux, œuvres et moments de cette histoire qui reste à écrire des relations entre Bretagne(s) et Amérique du Nord.

Dans une approche résolument pluridisciplinaire, les communications pourront porter sur les thèmes suivants (liste non exhaustive) :

Américains et Canadiens en Bretagne : peintres (plus de 50 peintres étatsuniens ont peint la Bretagne ; parmi les Canadiens, citons M.G. Cullen, M.C. Macpherson, J.W. Morrice et, bien sûr, Emily Carr), et voyageurs (L. M. Alcott, E. Shackleton).

Bretons en Amérique du Nord : Jacques Cartier, des hommes moins connus comme le « coureur des bois » Olivier Le Tardif, les nombreux missionnaires bretons au Canada, les Acadiens, les acteurs du commerce triangulaire de sinistre mémoire, Chateaubriand, les quelque 11 000 hommes et femmes de la région de Gourin qui émigrèrent aux Etats-Unis entre 1880 et 1970 et leurs descendants, le poète contemporain Paol Keineg... Pratiques diasporiques et comparaisons avec d'autres groupes (par exemple les Irlandais).

La Bretagne dans la littérature d'Amérique du Nord : on songe à L. M. Alcott, Edith Wharton, Fritz Peters, M. Meigs, Alice Kaplan mais aussi à des ouvrages évoquant la Bretagne dans la guerre (*The Anchored Heart* de I. Treat, *Assignment in Brittany* de H. MacInnes...), des récits de voyage, des livres pour enfants tel *The Runaway Sardine* de

11-12 June 2020

Brittany/North America: connections, relations, interactions

The long-lasting and ongoing connections and exchanges between Brittany and North America are central to this conference: what was/is the nature of these relations? What events have brought together/opposed these two entities? What writers, academics, painters, musicians or other artists from North America have taken interest in Brittany? What travellers? What did they see, where, when, how? What Bretons found themselves similarly confronted with North America, in what circumstances? How are these relations envisaged? What were/are the commercial/economic relations between them? What is the history of Breton migration to North America?

Papers are invited from linguists, scholars in literary studies, historians, art historians, sociologists, ethnologists, economists, scientists and specialists of all other relevant disciplines on all subjects related to people, places, works and moments in a history still to be written of the interaction between these two worlds.

Cross-disciplinarity and transdisciplinary approaches are welcome.. Suggested topics include:

Americans and Canadians in Brittany, e.g. painters (more than 50 American artists have produced "Breton" works. Among Canadian artists, M.G. Cullen, M.C. Macpherson, J.W. Morrice and Emily Carr come to mind) and travellers (L. M. Alcott, E. Shackleton).

Bretons in North America : explorers like Jacques Cartier or the lesser-known Olivier Le Tardif, the many missionaries in Canada, "Acadians", actors in the slave trade, Chateaubriand, the 11,000 or so men and women from the Gourin area who emigrated to the US between 1880 and 1970, contemporary poet Paol Keineg. Diaspora practises and possible comparisons with other groups (e.g. Irish Americans).

Brittany in North American literature (L. M. Alcott, Edith Wharton, Fritz Peters, M. Meigs, Alice Kaplan but also authors of works set in Brittany during the war (*The Anchored Heart* by I. Treat, *Assignment in Brittany* by H. MacInnes...), travel writing, children's literature (e.g. *The Runaway Sardine* by

Emma L. Brock) et plus surprenant sans doute le grand nombre de romances ayant pour cadre (réel ou imaginaire) la Bretagne (parmi ces auteurs citons Boudreaux, Bradshaw, Carroll, Cunliffe-Owen, Janes, Hunter, Mackey, Roberts ou encore Tracy).

Les relations entre certains écrivains bretons et l'Amérique du Nord : Chateaubriand, Louis Hémon, Paol Keïneg...

Les relations dans le domaine de la musique : "There's a happy heart in Maryland : and a broken heart in Brittany" (1919, paroles de A. Bryan, musique de J. Schwartz), musique traditionnelle, musicologie (par exemple, la biographie de Jean Cras par P-A Bempéchat).

Art et artisanat bretons en Amérique du Nord : toiles (« créées ») et voiles bretonnes, faïence de Quimper, mobilier, le pâtre Hénaff...

La curiosité pour la Bretagne en Amérique du Nord : Etudes sur la langue, la culture et la société bretonne par des Nord-Américains, présence de langue et de la culture bretonnes en Amérique du nord (cours de langue, associations, festivals, etc.).

Bien d'autres sujets sont possibles : Benjamin Franklin à Auray en 1776, histoire du Bonhomme Richard, marins bretons durant la Guerre d'Indépendance, soldats américains au camp de Pontanezen (Brest) en 1917-18, Henri Salaun (1926, 2014) célèbre joueur de squash né à Brest, procès de l'Amoco-Cadiz à Chicago, création et actions de l'association « Breizh-Amerika »...

On espère vivement que ce colloque permettra de faire apparaître bien d'autres sujets encore...

Outre les communications proprement dites, nous serons ravis de recevoir des propositions de tables rondes, ateliers ou autres animations, notamment des milieux économiques et artistiques.

N.B. Le comité scientifique ne retiendra que des propositions en lien avec les relations entre Bretagne et Amérique du Nord. Les communications ne portant que sur l'une ou l'autre des aires géographiques ne pourront en aucun cas être acceptées.

Emma L. Brock) and, more surprisingly perhaps, a large number of romances set in Brittany (by authors such as Boudreaux, Bradshaw, Carroll, Cunliffe-Owen, Janes, Hunter, Mackey, Roberts and Tracy).

Breton writers and their relationship to North America : Chateaubriand, Louis Hémon, Paol Keïneg...

Relations in the world of music : "There's a happy heart in Maryland : and a broken heart in Brittany" (1919, lyric by A. Bryan, music By J. Schwartz), folk music, musicology (e.g. P-A Bempéchat's biography of Jean Cras).

Bretons makers and doers in North America: Breton cloth and sails, Quimper china, furniture, pâtre Hénaff, etc.

"Breton Studies" in North America : studies by Americans and Canadians of the Breton language, culture and society. More generally, the presence of the Breton language and culture in the US and Canada (language courses, associations, festivals, etc.)

and many, many other possible topics : Benjamin Franklin at Auray in 1776, the story of USS Bonhomme Richard, Breton sailors in the American Revolution, American soldiers at "Camp Pontanezen" in Brest in 1917-18, Henri Salaun (1926-2014) the American hardball squash player born in Brest, the Amoco Cadiz trial in Chicago, the creation and action of "Breizh-Amerika".

And we are confident that the conference will allow for the discussion of further related topics.

Beside academic papers, we will consider any offer of discussions, roundtables or workshops, especially from the business and artistic worlds.

Please note : the scientific committee will only consider proposals that address the issue of (inter)relation between Brittany and North America. It will not select proposals dealing with one area only.

PROPOSITION DE COMMUNICATION**ou de participation à une table ronde**

- **Communication** (20 minutes maximum) : veuillez adresser votre résumé d'environ 300 mots avant le 29 février 2020 à : Jean-Yves Le Dizez (jean-yves.ledisez@univ-brest.fr). Le comité scientifique effectuera sa sélection pour le 30 mars au plus tard.
- **Tables rondes / ateliers / discussions** : merci de nous suggérer un sujet de discussion ou un événement et de nous dire à quel titre vous souhaitez intervenir.

Merci aussi de bien vouloir nous adresser les renseignements suivants :

NOM :
 AFFILIATION PROFESSIONNELLE :
 ADRESSE POSTALE :
 NUMÉRO DE TÉLÉPHONE :
 ADRESSE ÉLECTRONIQUE :
 DIPLÔMES :
 PUBLICATIONS RÉCENTES (max. 5):
 LANGUE DANS LAQUELLE
 VOUS COMMUNIQUEREZ : FR/ EN ?

PAPER PROPOSAL**or proposal to take part in a roundtable discussion**

- **Papers** (maximum duration: 20'): please submit an abstract of approximately 300 words to by **29 February 2020** to Jean-Yves Le Dizez (jean-yves.ledisez@univ-brest.fr). The committee will inform contributors whose proposals have been selected by March 30 at the latest.
- **Roundtables/workshops/discussions** : please suggest a discussion topic or event and explain in what capacity you would like to take part.

Please submit also the following information along with your application:

NAME:
 PROFESSIONAL AFFILIATION:
 MAILING ADDRESS:
 TELEPHONE NUMBER:
 EMAIL ADDRESS:
 ACADEMIC DEGREES OR DIPLOMAS:
 RECENT PUBLICATIONS (no more than 5):
 IN WHAT LANGUAGE WILL YOU GIVE YOU
 PAPER? EN?/FR?